

Hai	itaxi	ma	x,	hamiime	com	tooil,	hoocala
'ʔai	i'taxi	ma	χ	ʔa'miime	kom	'tooiʔ	'ʔookaʔa
viento	l@.terminó	(CS)	*	cielo	el/la	fue/estaba.verde	nube(s)
wind	s/he.finished.it	(DS)	*	sky	the	it.was.green	cloud(s)
hai	quixi	ma	x	hamiime	com	cooil	hoocala

com mooxp.

kom 'mooxp

el/la es/son/está/están.blanc@(s)

the it.is./they.are.white

com cooxpCuando hace buen tiempo el cielo está azul y las nubes blancas.When it is good weather, the sky is blue and the clouds are white.

Hant	com	tmiipe	ma	x,	siipca	ta	ma
'ʔant	kom	'tmiipe	ma	χ	'siipka	ta	ma
tierra/lugar/abajo/año	el/la	no.es/está.buen@	(CS)	*	lloverá	(Aux)	(CS)
earth/place/down/year	the	it.isn't.good	(DS)	*	it.will.rain	(Aux)	(DS)
hant	com	quiipe	ma	x	capca	ta	ma

x, hoocala com moopl.

χ 'ʔookaʔa kom 'moopʔ

* nube(s) el/la son/están.negr@s

* cloud(s) the they.are.black

x hoocala com coopolCuando hace mal tiempo y va a llover, las nubes están negras.When it is bad weather and is going to rain, the clouds are black.

Zaah	quij	cmasol	iha.
'ʃaaʔ	kix	'kmasoʔ	iʔa
sol/día/reloj	el/la	amarill@	(Asev)
sun/day/clock	the	yellow	(Decl)
zaah	quij	cmasol	ha

El sol es amarillo.The sun is yellow.

Hant	com	cooil	iha.	Hehet	quih	caacöl	quih
'ʔant	kom	'kooiʔ	iʔa	'ʔeʔet	kiʔ	'kaak ^{wʔ}	kiʔ
tierra/lugar/abajo/año	el/la	azul/verde	(Asev)	plantas	el/la/*	grandes	el/la/*
earth/place/down/year	the	blue/green	(Decl)	plants	the/*	big	the/*
hant	com	cooil	ha	hehe	quih	caacoj	quih

istalca com cooil iha.

'istaʔka kom 'kooiʔ iʔa

sus.hojas el/la azul/verde (Asev)

their.leaves the blue/green (Decl)

istj com cooil haLa hierba es verde. Las hojas de los árboles son verdes.The grass is green. The leaves of the trees are green.

Zaah	quij	áno tazquim	x, imheel.	Zaah	quij
'ʃaaʔ	kix	'ano ,taʃkim	χ im'ʔeɛʔ	'ʃaaʔ	kix
sol/día/reloj	el/la	se.pone/puso	* es/está/están.roj@(s)	sol/día/reloj	el/la
sun/day/clock	the	it.sets/set	* it.is/they.are.red	sun/day/clock	the
zaah	quij	cazquim	x cheel	zaah	quij

hapx	tap	x, mos	imheel.
ʔapχ	'tap	χ mos	im'ʔeɛʔ
sale/salió		* también	es/está/están.roj@(s)
it.rises/comes.out		* also	it.is/they.are.red
caap		x mos	cheel

El sol es rojo cuando se pone y cuando sale.

The sun is red when it sets and when it rises.

Hamac	quih	iinoj	quih	cmasol	iha.	Zimjök	xah
ʔa.mak	kʔ	'iinox	kiʔ	'kmasoʔ	iʔa	'ʃimx ^w k	χaʔ
llama			el/la/*	amarill@	(Asev)	de.vez.en.cuando	y/*
flame			the/*	yellow	(Decl)	occasionally	and/*
hamác	iinoj		quih	cmasol	ha	zimjök	xah

hant		tap		ma	x, cömimasol.
'ʔant		'tap		ma	χ k ^w mi'masoʔ
tierra/lugar/abajo/año		está/estaba.(parad@)		(CS)	* es/está.anaranjado
earth/place/down/year		s/he/it.is/was.(standing)		(DS)	* it.is.orange
hant		caap		ma	x cöquimásol

El fuego es amarillo, y a veces se ve anaranjado.

Fire is yellow and sometimes it looks orange.

Hamac	quih	iinoj	quih	taax	cmasol	iha.
ʔa.mak	kʔ	'iinox	kiʔ	'taax	'kmasoʔ	iʔa
llama			el/la/*	allí/aquello/aquéll@s	amarill@	(Asev)
flame			the/*	there/that/those	yellow	(Decl)
hamác	iinoj		quih	taax	cmasol	ha

La llama del fuego es amarilla.

The flame of the fire is yellow.

Sahmees	quij	imasol	quih	cocheel	iha.
saʔ'mees	kix	i'masoʔ	kiʔ	ko'kʔeɛʔ	iʔa
naranja(s)	el/la	su.estado.amarillo	el/la/*	roj@(s).como.él/ella	(Asev)
orange(s)	the	its.yellowness	the/*	red.like.it	(Decl)
sahméés	quij	cmasol	quih	cheel	ha

La naranja es anaranjada.

An orange is orange.

Caar	cop	coopol	iha.	Caay	cop	mos	coopol	iha.
'kaar	kop	'koopoʔ	iʔa	'kaaj	kop	mos	'koopoʔ	iʔa
oveja	el/la	negr@	(Asev)	caballo	el/la	también	negr@	(Asev)
sheep	the	black	(Decl)	horse	the	also	black	(Decl)
caar	cop	coopol	ha	caay	cop	mos	coopol	ha

El borrego es negro. El caballo es negro.

The sheep is black. The horse is black.

Caar	cop	cooxp	iha.	Caay	cop	mos	cooxp	iha.
'kaar	kop	'kooxp	iʔa	'kaaj	kop	mos	'kooxp	iʔa
oveja	el/la	blanc@	(Asev)	caballo	el/la	también	blanc@	(Asev)
sheep	the	white	(Decl)	horse	the	also	white	(Decl)
caar	cop	cooxp	ha	caay	cop	mos	cooxp	ha

El borrego es blanco. El caballo es blanco.

The sheep is white. The horse is white.

Ipeca	itaxi	ma	x,	xtamapcö	quih	hant
'ipka	i'taxi	ma	χ	χta'mapk ^w	kiʔ	'ʔant
lluvia	l@.terminó	(CS)	*	arco.iris	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año
rain	s/he.finished.it	(DS)	*	rainbow	the/*	earth/place/down/year
ipeca	quixi	ma	x	xtamápco	quih	hant

quih	iti	toom	ma	x,
kiʔ	iti	'toom	ma	χ
el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	está/ba.(acostad@)	(CS)	*
the/*	on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was.(lying)	(DS)	*
quih	iti	coom	ma	x

xiica	quih	pti	immis	hizcoi	impaho.
'χiika	kiʔ pti	im'mis		ʔiʃkoi	im'paʔo
colores				est@s/ést@s	se.ve/encuentra
colors				these	it.is.seen/found
xiica	pti	immís		hizcoi	quih

Cuando sale el arco iris, después de llover, tiene los siguientes colores:

When the rainbow comes out, it has the following colors:

cheel,	imasol	quih	cocheel,	cmasol,
'kʔeɛʔ	i'masoʔ	kiʔ	ko'kʔeɛʔ	'kmasoʔ
roj@(s)	su.estado.amarillo	el/la/*	roj@(s).como.él/ella	amarill@
red	its.yellowness	the/*	red.like.it	yellow
cheel	cmasol	quih	cheel	cmasol

xpanaams	yaail	cöcooil,	cöcooil,	icahooil	yaail
χpa'naams	'yaaif	'k ^w kooif		ika'ʔooif	'yaaif 'k ^w kooif
verde				azul	
green				blue	
cooil				cooil	

hatx	cöcazoj	ix	cmis
'ʔatχ	'k ^w kaʃoχ	'iχ	'k ^w mis
violeta			
purple			
hatx	cöcazoj	ix	cmis

rojo, anaranjado, amarillo, verde, azul, morado

red, orange, yellow, green, blue, purple

Taapl	ma	x,	hamofcoocl.	Ihpmahaapl.
'taapʔ	ma	χ	ʔamoʔ'kookʔ	iʔpma'ʔaapʔ
está/estaba/hace/hacía.frío	(CS)	*	nos.tapamos	tengo.frío
it.is/was.cold	(DS)	*	we.cover.ourselves	I.am.cold
caapl	ma	x	cofcj	caháapl

Cuando hace frío nos tapamos. Yo tengo frío.

When it is cold, we cover ourselves. I am cold.

Tcozim	ma	x,	ziix	quih	iti	hoaii	quih	hamiiptajc.
'tkoʃim	ma	χ	'ʃiiχ	kʔ	iti	ʔo'aii	kiʔ	ʔa'miiptaxk
hace/hacía.calor	(CS)	*	nuestra.ropa				el/la/*	l@.quitamos
it.is/was.hot.weather	(DS)	*	our.clothing				the/*	we.take.it.off
ccozim	ma	x	ziix	it	oáah		quih	quipox

Ihpmacozim.

iʔpma'koʃim

tengo.calor

I'm.hot

caózim

Quando hace calor nos destapamos. Yo tengo calor.

When it is hot weather we take off clothing. I am hot.

Taapl	ma	x,	hax	quih	imxapz.
'taapʔ	ma	χ	'ʔaχ	kiʔ	im'χapʃ
está/estaba/hace/hacía.frío	(CS)	*	agua	el/la/*	se.congela
it.is/was.cold	(DS)	*	water	the/*	it.freezes
caapl	ma	x	hax	quih	cxapz

Quando hace frío el agua se hiela

When it is cold, water freezes.

Hax	quih	iisax	quihiih	quih	cōtmatj	x,	mootxōquij.
'ʔaχ	kiʔ	'iisaχ	ki'ʔiiʔ	kiʔ	'k ^w tmatx	χ	'mootχ ^w kix
agua	el/la/*	lo.máximo		el/la/*	está.caliente	*	hierve
water	the/*	to.the.extreme		the/*	it.is.hot	*	it.boils
hax	quih	quihiih		quih	cmatj	x	cootxōquij

Quando el agua hierve es que está muy caliente.

When water boils it is very hot.

page 75

Siip	hipcop	eenm		icaatj	ihinol	cop
'siip	ʔipkop	ʃεnm	i'kaatx		i'ʔinoʔ	kop
joven	est@/ést@	martillo			su.mano	el/la
young.man	this(one)	hammer			his/her.hand	the
siip	hipcop	eenm	icáatj		quinol	cop

cōimaazi.

k^wi'maɑʃi

l@.lleva

s/he.carries.him/her/it

caazi

Este muchacho tiene un martillo en la mano.

This boy has a hammer in his hand.

➤ Why ihinol?

Eenm	icaatj	quij	ah	ziix	quih	cöimaafc.
ɣenm	i'kaatx	kix	aʔ	'ʃiiχ	kiʔ	k ^w i'maaɸk
martillo	el/la	(Enf)	cosa	el/la/*	golpea.pesadamente.con.él	
<i>hammer</i>	<i>the</i>	<i>(Focus)</i>	<i>thing</i>	<i>the/*</i>	<i>s/he.hits.hard.with.it</i>	
eenm	icáatj	quij	ah	ziix	quih	caafc

Eenm	icaatj	quij	ziix	quih	ccomca	quih	iti
ɣenm	i'kaatx	kix	'ʃiiχ	kiʔ	'kkomka	kiʔ	iti
martillo	el/la	cosa	el/la/*	ruidos@	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	
<i>hammer</i>	<i>the</i>	<i>thing</i>	<i>the/*</i>	<i>noisy</i>	<i>the/*</i>	<i>on/to(it/him/her)/while</i>	
eenm	icáatj	quij	ziix	quih	ccomca	quih	iti

moma.

'moma

viene/venía/vino

s/he/it.is/was.coming/came/comes

moca

Da golpes con el martillo. El martillo hace ruido.

He pounds with the hammer. The hammer makes noise.

Eenm	haaczoj	coi	ziix	quih	ccomca	quih	anxö
ɣenm	'ʔaakʃox	koi	'ʃiiχ	kiʔ	'kkomka	kiʔ	'anχ ^w
armas.de.fuego	l@s	cosa	el/la/*	ruidos@	el/la/*	mucho	
<i>guns</i>	<i>the</i>	<i>thing</i>	<i>the/*</i>	<i>noisy</i>	<i>the/*</i>	<i>much</i>	
eenm	haacni	coi	ziix	quih	ccomca	quih	anxö

iti

iti

en/a(él/ella)/mientras

on/to(it/him/her)/while

iti

moma.

'moma

viene/venía/vino

s/he/it.is/was.coming/came/comes

moca

Las armas de fuego hacen mucho ruido.

Firearms make lots of noise.

Hislitxcoj	cah	ziix	quih	cöhamiii.
ʔi'slitxkox	kaʔ	'ʃiiχ	kiʔ	k ^w ʔa'mii
nuestros.oídos	el/la/*	cosa	el/la/*	oímos.con
<i>our.ears</i>	<i>the/*</i>	<i>thing</i>	<i>the/*</i>	<i>we.hear.with</i>
islítx	cah	ziix	quih	quii

Oímos el ruido con los oídos.

We hear noises with our ears.